

JUNGTINĖS VEIKLOS SUTARTIS

2020 m. spalio 30 d.
Vilnius

1. Straipsnis Sutarties šalys

- (a) **UAB „Fortevento“**, juridinio asmens kodas 302327313, kurios buveinė yra Lvovo g. 105A, Vilnius, Lietuvos Respublika (toliau – „Fortevento“), atstovaujama direktoriaus Aurelijaus Šaltenio, veikiančio pagal bendrovės įstatus, ir
- (b) **APN Promise S. A.**, juridinio asmens kodas 0000375933, kurios buveinė yra ul. Domaniewska 44a, 02-672 Varšuva, Lenkija (toliau – „APN Promise“), atstovaujama atstovaujama įgalioto asmens Justyna Pudzianowska, veikiančio pagal 2018m. lapkričio 16d. įgaliojimą (pridedamas prie Sutarties, priedas Nr. 1).

Fortevento ir APN Promise taip pat šioje Jungtinės veiklos sutartyje (toliau – „Sutartis“) kartu vadinamos „Partneriais“, o kiekvienas atskirai – „Partneriu“.

2. Straipsnis Sutarties dalykas

- 2.1. Šios Sutarties dalyką sudaro Partnerių įsipareigojimas kooperuojant savo turtą, darbą ir žinias veikti bendrai ir dalyvauti **Kauno miesto savivaldybės administracijos**, (toliau – „Užsakovas“) vykdomame pirkime „MICROSOFT“ ARBA LYGIAVERTĖS PROGRAMINĖS ĮRANGOS LICENCIJŲ NUOMOS PIRKIMAS“ pirkimo numeris **511714** (toliau – „Pirkimas“) ir pateikti šios Sutarties pagrindu bendrą pasiūlymą, o laimėjus, pasirašyti su Užsakovu pirkimo dokumentuose nurodytą pirkimo sutartį (toliau – „Pagrindinė sutartis“) ir tinkamai įvykdyti Konkurso dokumentuose ir sudarytoje Pagrindinėje sutartyje numatytus įsipareigojimus.

3. Straipsnis Partnerių įsipareigojimai. Patvirtinimai ir garantijos

JOINT VENTURE AGREEMENT

30 October 2020
Vilnius

Article 1 Parties to the Agreement

- (a) **UAB Fortevento**, legal entity code 302327313, registered office at Lvovo st. 105A, Vilnius, the Republic of Lithuania (the “Fortevento”), represented by the director of the company Aurelijus Šaltenis, acting in accordance with the company’s Articles of Association, and
- (b) **APN Promise S. A.**, legal entity code 0000375933, registered office at ul. Domaniewska 44a, 02-672 Warsaw, Poland (the “APN Promise”), represented by an authorised person Justyna Pudzianowska – acting in accordance with the 16 November 2018 power of attorney (annex No1),

Fortevento and APN Promise in this Joint Venture Agreement (the “Agreement”) shall also together be referred to as the “Partners”, and each separately – the “Partner”.

Article 2 Subject Matter of the Agreement

- 2.1. The subject matter of this Agreement consists of the obligation of the Partners to act together and to participate in the **PURCHASE LICENSES FOR MICROSOFT OR EQUIVALENT SOFTWARE, No. 511714** (the “Procurement”), which is conducted by **Administration of Kaunas City Municipality** (the “Contracting Authority”), and submit the joint bid, and in case of winning, execute the agreement specified in the procurement documents (the “Main Agreement”), and implement all obligations specified in the Procurement documents and Main Agreement.

Article 3 Obligations of the Partners. Representations and Warranties

3.1.	Remiantis šia Sutartimi bei Pirkimo dokumentų sąlygomis Partneriai įsipareigoja:	3.1.	Subject to the terms of this Agreement and the Procurement documents the Partners hereby undertake to:
3.1.1.	pateikti Užsakovui bendrą pasiūlymą šios Sutarties 2 straipsnyje nurodytame Pirkime (toliau – „Pasiūlymas“);	3.1.1.	submit a joint bid for the Procurement referred to in Article 2 of this Agreement (the “Bid”);
3.1.2.	laiku ir tinkamai parengti Pasiūlymo pateikimui reikalingus, pirkimo sąlygose numatytus, dokumentus bei informaciją ir juos kartu su Pasiūlymu pateikti Užsakovui pirkimo sąlygose nurodyta tvarka ir terminais;	3.1.2.	timely and properly prepare all the documents and information (specified in the terms of the procurement) necessary for the submission of the Bid and submit them to the Contracting Authority together with the Bid in accordance with the terms and conditions specified under the terms of the procurement;
3.1.3.	sudaryti su Užsakovu Pagrindinę sutartį ir skirti reikalingus materialinius, finansinius, techninius išteklius, reikalingus su Pagrindinei sutarčiai tinkamai (laiku ir kokybiškai) įvykdyti.	3.1.3.	conclude the Main Agreement with the Contracting Authority and provide necessary material, financial and technical resources necessary for the proper (timely and high quality) implementation of the Main Agreement.
3.2.	Šia Sutartimi Partneriai yra teisiškai susaistomi tiek bendrai, tiek atskirai, ir numatoma tiek bendra visų Partnerių, tiek kiekvieno iš jų atskirai atsakomybė tuo atveju, jeigu Pasiūlymas būtų pripažintas laimėjusiu.	3.2.	This Agreement is legally binding on all the Partners jointly and each of them severally, and a joint and several liability of all the Partners is hereby established, in case the Bid is selected as winning.
3.3.	Partneriai pareiškia ir garantuoja, kad jie:	3.3.	The Partners represent and warrant that they:
3.3.1.	susipažino su visomis Pirkimo dokumentų nuostatomis ir priima šiuos dokumentus be išlygų, kaip vientisą ir nedalomą dokumentą;	3.3.1.	familiarized with all the terms of the Procurement documents and accept such documents without any reservations and deems such documents to be as unified and undivided document;
3.3.2.	visiškai ir be jokių apribojimų sutinka, su Pagrindinės sutarties forma bei sąlygomis, taikomomis šiai Sutarčiai.	3.3.2.	completely, without any reservations, agree with the form and terms applicable to the Main Agreement.
3.3.3.	Kiekvienas Partneris atitinka jam keliamus kvalifikacijos reikalavimus ir patvirtina galimybę įrodyti atitikimą šiems reikalavimams. APN Promise patvirtina, kad turi ir Pagrindinės sutarties galiojimo metu atliks visus reikalingus įvertinimus tam, kad turėtų <i>Microsoft Licensing Solutions Provider</i> (LSP) statusą.	3.3.3.	Each Partner meets the qualification requirements and confirms the ability to prove compliance with these requirements. APN Promise confirms that it already has the Microsoft Licensing Solutions Provider (LSP) status and will undertake necessary measurements to have this status during the term of the Main Agreement.
3.4.	Visi Pasiūlymą teikiantys Partneriai įsipareigoja išlikti bendrai veiklai susivienijusių Partnerių grupėje iki Pagrindinės sutarties sudarymo ir Pagrindinės sutarties vykdymo metu. Be išankstinio raštiško Užsakovo ir Partnerių sutikimo šioje Sutartyje nustatytų Partnerių keitimas yra laikomas esminiu Pagrindinės	3.4.	All of the Partners submitting the Bid shall remain as group of Partners unified for the joint activity before the conclusion of the Main Agreement and during the execution of the Main Agreement. Changing the Partners established under this Agreement shall constitute a material breach of the Main Agreement if it is made

sutarties pažeidimu, išskyrus išimtis, numatytas Lietuvos Respublikos įstatymuose, ir gavus išankstinį raštišką Užsakovo sutikimą.

without the prior written consent of the Contracting Authority and the Partners, except for the cases established under the laws of the Republic of Lithuania and after receiving a prior written consent of the Contracting Authority.

3.5. Partneriai susitaria, kad laimėjus Pirkimą, kiekvienam iš Partnerių tenkančių įsipareigojimų dalys sudarys:

3.5. The Partners agree, that after winning the Procurement the following shares of undertakings shall apply to each of the Partners:

3.5.1. Fortevento – 80 %;

3.5.1. Fortevento – 80 %;

3.5.2. APN Promise – 20 %.

3.5.2. APN Promise – 20 %.

3.6. Žemiau nurodomi kiekvieno iš Partnerių įsipareigojimai vykdant Pagrindinę sutartį (pirkimo sutartį):

3.6. The undertakings of the Partners in implementing the Main Agreement (procurement agreement) are the following:

3.6.1. Fortevento bus atsakinga už šiuos įsipareigojimus: parinks Pirkimui Partnerių vardu siūlomus produktus ir užtikrins šių produktų atitikimą Pirkimo sąlygų reikalavimams, Pagrindinės sutarties vykdymo metu teiks visas pagal Pirkimo sąlygas ir Pagrindinės sutarties nuostatas reikiamas konsultacijas bei, jei tai numato Pagrindinės sutarties nuostatos, atliks būtinus darbus;

3.6.1. Fortevento shall be responsible for the following undertakings: will select the products offered for Procurement on behalf of Partners and ensure the conformity of these products with the requirements of the Procurement documents, during the execution of the Main Agreement, will provide all necessary consultations in accordance with the conditions of the Procurement documents and the provisions of the Main Agreement and, if provided in the provisions of the Main Agreement, will perform all necessary works.

3.6.2. APN Promise bus atsakinga tik už šiuos įsipareigojimus: užsakys Pirkimo sąlygose numatytas ir Pirkimo objektu esančias licencijas.

3.6.2. APN Promise shall be responsible only for the following undertakings: will order licences indicated in Procurement documents which are the Procurement object.

4. Straipsnis Pagrindinio Partnerio paskyrimas ir bendrų reikalų tvarkymas

Article 4 Appointment of the Main Partner and Management of the Joint Affairs

4.1. Pirkimo sąlygose nustatytų reikalavimų tikslu atstovauti ūkio subjektų grupę (Partnerius) skiriamas APN Promise (toliau – „**Pagrindinis partneris**“) ir jam suteikiami visi įgaliojimai bet kurio ir visų Partnerių vardu tvarkyti bendrus Partnerių reikalus, atstovauti Partnerių grupei bei atlikti visus kitus veiksmus, kurie turi būti atlikti pagal Pirkimo dokumentų reikalavimus, vykdyti pavedimus, nustatytus šia Sutartimi ar bendru Partnerių sprendimu, ir realizuoti kitus bendru sutarimu Pagrindiniam partneriui suteiktus įgaliojimus.

4.1. For the purposes of meeting the requirements established under the terms of the Procurement APN Promise (the “**Main Partner**”) is appointed to represent the group of economic entities (Partners) and it shall be fully authorized to manage joint affairs of the Partners on behalf of all of them together and each of them separately, to represent the Partners and to perform any other actions, which must be performed under the requirements of the Procurement documents, to perform assignments under this Agreement or given by the mutual decision of the Partners, and to implement any other authorizations granted by the mutual agreement of the Partners. APN

Prieš atlikdamas bet kokius veiksmus APN Promise informuos Fortevento ir sulauks jo pritarimo.

		Promise will inform Fortevento before taking any actions and wait for its respond.
4.2.	Pagrindiniam partneriui suteikiami šie įgalinimai ir įsipareigojimai:	4.2. The Main Partner is granted the following authorizations and undertakings:
4.2.1.	pagal šią Sutartį, Partneriams pritarus, Partnerių vardu pasirašyti Užsakovo reikalaujamus dokumentus, bei nustatyta tvarka ir nustatytu laiku pateikti juos Užsakovui;	4.2.1. with a prior approval of the Partners, to sign documents on behalf of the Partners upon the request of the Contracting Authority and to present them to the Contracting Authority within the specified terms and timeline;
4.2.2.	Partnerių vardu teikti paklausimus Užsakovui, jeigu tokie paklausimai Pagrindinio partnerio ar kito Partnerio nuomone būtų reikalingi tam, kad Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka būtų patikslintas pateiktas Pasiūlymas ar prie jo pridėti dokumentai ar informacija; taip pat rengti ir teikti atsakymus bei informaciją ar dokumentus, kurių Pirkimo dokumentuose nustatyta tvarka papildomai pareikalautų Užsakovas ir atlikti kitus su tuo susijusius veiksmus; teikti pretenzijas, skundus, prašymus, ieškinius ir kitus procesinius dokumentus;	4.2.2. to submit requests to the Contracting Authority on behalf of the Partners, in case such requests in the opinion of the Main Partner or other Partner are necessary for specification of the Bid (or documents or information attached to it) under the terms of the Procurement; also to prepare and submit answers, information or documents, which may be requested by the Contracting Authority in accordance with the Procurement documents, and to perform any other actions related to the above; to submit claims, complaints, requests, actions and other procedural documents;
4.2.3.	Partnerių vardu gautas garantijas (laidavimus) ir draudimo liudijimus pateikti Užsakovui;	4.2.3. to present to the Contracting Authority guarantees (sureties) and insurance policies obtained on behalf of the Partners;
4.2.4.	laimėjimo atveju pasirašyti su Užsakovu Pagrindinę sutartį ir organizuoti jos tinkamą įvykdymą bei atlikti visus būtinus organizacinius veiksmus, būtinus pagal Pirkimo dokumentus ir Pagrindinę sutartį; organizuoti valdymą Pagrindinės sutarties įgyvendinimui, taip pat koordinuoti Partnerių veiksmus, spręsti kylančius tarpusavio ginčus;	4.2.4. in case of wining, to sign the Main Agreement with the Contracting Authority and to organize its proper implementation and to perform any necessary organizational actions under the Procurement documents and Main Agreement; to organize management for the implementation of the Main Agreement, also to coordinate actions of the Partners, resolve internal disputes;
4.2.5.	be išlygų teikti Partneriui informaciją ir (ar) dokumentus, apie šios Sutarties ir šios Sutarties pagrindu sudarytų kitų sutarčių bei priimtų įsipareigojimų vykdymo eigą ir reikalų būklę;	4.2.5. to present to the Partner information and (or) documents regarding the status of implementation of this Agreement and agreements concluded and obligations undertaken on the basis of this Agreement, as well as state of affairs;
4.2.6.	vykdyti visus kitus Partnerių pavedimus nustatytus bendru sprendimu;	4.2.6. carry out other assignments of the Partners established by mutual agreement;
4.2.7.	suteikti įgaliojimą kitam asmeniui atstovauti Pagrindinį partnerį ir veikti jo vardu šios Sutarties 4.2 punkte numatytų įgaliojimų apimtyje;	4.2.7. issue authorization to the other person to represent the Main Partner and act on its behalf within the scope of authorizations provided for in this Section 4.2 of this Agreement;
4.2.8.	(jei būtina) prieš pateikiant Pasiūlymą, gavus išankstinį Partnerių sutikimą Partnerių vardu	4.2.8. with a prior approval of the Partners, (if necessary) before the submission of Bid to sign

	pasirašyti visas kitas sutartis su subrangovais, reikalingas pagal Pirkimo sąlygas tam, kad Pasiūlymas atitiktų visus Pirkimo reikalavimus;		all other agreements with subcontractors (on behalf of the Partners), necessary under the terms of the Procurement, in order for the Bid to meet all the requirements of the Procurement;
4.2.9.	pasirašius (laimėjimo atveju) Pagrindinę sutartį, vykdyti Partnerių įgyvendinamų įsipareigojimų valdymą, atstovauti juos santykiuose su Užsakovu.	4.2.9.	after signing the Main Agreement (in case of winning), to perform the management of all the undertakings fulfilled by the Partners, represent the Partners in the relationship with the Contracting Authority.
4.2.10.	gauti iš Užsakovo Pirkimo dokumentus, iš Partnerių priimti dokumentus ir informaciją, numatytą Pirkimo dokumentuose, ir nustatyta tvarka Partnerių vardu parengti Pasiūlymo projektą;	4.2.10.	to receive from the Contracting Authority the Procurement documents, accept the documents and information (identified in the Procurement documents) from the Partners, and to prepare the draft of the Bid in accordance with the set terms;
4.2.11.	pasirašyti Pasiūlymą elektroniniu būdu bei pateikti jį Perkančiajai organizacijai per CVP IS priemones. Partnerių susirašinėjimas su Užsakovu Pirkimo metu vykdomas per Pasiūlymą Partnerių vardu pateikusių Fortevento paskyrą CVP IS.	4.2.11.	to sign Bid electronically and submit it to the Contracting Authority through the means of the Central procurement system. The communication between the Partners and the Contracting Authority during Procurement shall be carried out through the account of Fortevento (Bid submitting Partner) in the Central procurement system.
4.3.	Užsakovo mokėjimai Partneriams yra vykdomi tiesiogiai per Pagrindinį partnerį. Pagrindinis partneris bus jungtinės veiklos narys, įgaliotas teikti sąskaitas atsiskaitymams. Pagrindinis partneris įsipareigoja Fortevento priklausančias pinigų sumas išmokėti nuo iš Užsakovo gautos pinigų sumos per 7 (septynias) dienas nuo pinigų iš Užsakovo gavimo dienos, išskyrus atvejus, kai Partneriai aiškiai susitaria kitaip.	4.3.	The Contracting Authority's payments to Partners shall be carried out directly through the Main Partner. The Main Partner shall be a member of the joint venture authorized to issue invoices. The Main Partner shall pay to the Fortevento all the amounts received from the Contracting Authority within 7 (seven) days after receiving money from the Contracting Authority, except for the cases, when the Partners expressly agree otherwise.
4.4.	Atitinkama Microsoft gautinų komisių (Microsoft Enterprise Incentives) suma (proporcinga prisiimtų įsipareigojimų daliai) bus išmokama Fortevento per 7 (septynias) dienas nuo komisių gavimo dienos.	4.4.	The corresponding amount (proportionate to the share of undertaken obligations) of Microsoft Enterprise Incentives shall be paid to the Fortevento within 7 (seven) days after receiving incentives from Microsoft.
4.5.	Pagrindinis partneris įsipareigoja Partnerių vardu bendrauti su Užsakovu Pasiūlymo vertinimo metu kylančiais klausimais ir teikti su Pasiūlymo įvertinimu susijusią informaciją, priimti Užsakovo nurodymus, įskaitant ir su lėšų mokėjimu susijusius dalykus bei su Pagrindinės sutarties įgyvendinimu susijusius dokumentus.	4.5.	The Main Partner shall communicate with the Contracting Authority on behalf of the Partners regarding the questions arising during evaluation of the Bid and to provide information related to evaluation of the Bid, accept instructions of the Contracting Authority, including the issues related to payment of the funds and to provide documents related to implementation of the Main Agreement.
4.6.	Partneris įsipareigoja Pagrindinio partnerio nustatytu terminu pateikti visus tinkamai	4.6.	The Partner shall present all the properly legalized documents necessary to submit to the

legalizuotus dokumentus, reikalingus pateikti Užsakovui kartu su Pasiūlymu.

- 4.7. Pagrindinis partneris turi teisę Partnerių vardu vesti derybas su bankais ir (ar) draudimo kompanijomis dėl Pirkimo dokumentuose numatytų garantijų (laidavimų) ir (ar) draudimų gavimo bei teikti bankams ar draudimo kompanijoms reikalingus dokumentus bei informaciją.
- 4.8. Pagrindinis partneris įgalioja Fortevento direktorių Aurelijų Šaltenį (asmens kodas [redacted]) veikti Partnerių vardu (atlikti Sutarties 4.2 punkte nurodytus veiksmus) ir Partnerių vardu pasirašyti Pagrindinę sutartį, jei Pasiūlymas bus pripažintas laimėjusiu.

5. Straipsnis

Partnerių įnašai

- 5.1. Partnerio įnašu pripažįstama visa tai, ką jis įneša šios Sutarties pagrindu į bendrą veiklą – pinigai, kitoks turtas, profesinės ir kitos žinios, įgūdžiai, dalykinė reputacija ir dalykiniai ryšiai.
- 5.2. Jeigu Partnerių bendrai pasirašomuose dokumentuose nebus nurodyta kitaip, bus laikoma, kad Partnerių įnašai į bendrą veiklą yra proporcingi prisiimtų įsipareigojimų daliai.

6. Straipsnis

Bendras turtas, išlaidos ir mokėjimai

- 6.1. Partneriai suformuos bendrą turtą pinigais arba daiktais prisiimtų įsipareigojimų dydžiui tiek, kiek to reikės Pagrindinei sutarčiai tinkamai įvykdyti ir bendriems reikalams tvarkyti.
- 6.2. Kiekvienas Partneris prisiima visus jam tenkančius kaštus, susijusius su Pasiūlymo rengimu ir pateikimu, išskyrus atvejus, kai ši Sutartis numato kitaip; Partneris nėra atsakingas ar įpareigotas dėl šių kaštų kitam Partneriui, nepriklausomai nuo to, kaip vyktų ar baigtųsi Pirkimas.
- 6.3. Partneris padengia proporcingai vykdomų įsipareigojimų daliai visas kito Partnerio patirtas garantijų (laidavimų), draudimo gavimo ir su tuo susijusias išlaidas, kaštus bei kitas būtinas

Contracting Authority together with the Bid within the term specified by the Main Partner.

- 4.7. The Main partner is entitled to negotiate with the banks and (or) insurance companies on behalf of the Partners regarding obtaining of the guarantees (sureties) and (or) insurances, and to provide to the banks and (or) insurance companies necessary documents and information.
- 4.8. The Main partner authorises Aurelijus Šaltenis ([redacted]) of Fortevento to act on Partners behalf (to perform actions specified in clause 4.2 of the Agreement) and sign the Main agreement, in case the Bid is selected as winning.

Article 5

Contributions of the Partners

- 5.1. The contribution of the Partner shall be everything that has been contributed to the joint venture under this Agreement by such Partner, i.e. money, other assets, professional and other knowledge, skills, business reputation and relations.
- 5.2. Unless provided otherwise in the documents signed by all the Partners, it shall be considered that contributions of the Partners to the joint venture are proportionate to the share of undertaken obligations of the respective Partner.

Article 6

Joint assets, Expenses and Payments

- 6.1. The Partners shall form joint assets in form of money and goods in the amount of undertakings sufficient for proper implementation of the Main Agreement and handling joint affairs.
- 6.2. Each Partner shall bear all its costs related to preparation and submission of the Bid, except for the cases, when provided otherwise in this Agreement; neither Partner shall be liable or obligated to the other Partner with respect to such costs, irrespective of how the Procurement carries out or ends.
- 6.3. The Partner shall compensate (proportionally to the part of undertakings being fulfilled) to the other Partner all the costs bared in obtaining guarantees (sureties), insurance and related

išlaidas, pagal Partnerio (patyrusio įvardintas išlaidas) pateiktą sąskaitą faktūrą.

6.4. Prie bendrų išlaidų ir (ar) bendrų nuostolių nebus priskiriamos išlaidos ir (ar) nuostoliai, kurias Partneriai patirs vykdydami pačių su subrangovais sudarytas sutartis.

6.5. Šalys sutaria, kad Partnerių gautinas pelnas (šalių bendru sutarimu nustatyta licencijų pardavimo marža ir Microsoft mokėtini komisiniai) bus paskirstomas proporcingai Partnerių įsipareigojimų dalims, kurios nurodytos šios Sutarties 3.5 punkte. APN Promise priklausys iš Perkančiosios organizacijos gauti mokėjimai už licencijų įsigijimą kartu su atitinkamo dydžio mokesčiais ir 40 proc. šalių bendrai sutartos pelno maržos.

costs and expenses, as well as other necessary costs, under the invoice issued by the Partner bearing the aforementioned costs.

6.4. The costs and losses suffered by the Partners in implementation of the agreements concluded by themselves with the subcontractors, shall not be considered as joint costs and (or) losses.

6.5. The Parties agree that the Partner's profit (Sales profit which is mutually agreed by both Parties margin added to the licences cost and Microsoft Enterprise Incentives) will be distributed in proportion to the Partner's undertakings specified in Article 3.5 of this Agreement. APN Promise will retain from the Contracting Authority payments the licences purchase cost along with the appropriate rate of the taxes and 40% of the mutually agreed margin and Microsoft Enterprise Incentives.

7. Straipsnis Partnerių atsakomybė

7.1. Partneriai solidariai atsako už iš šio Pirkimo, Pagrindinės sutarties ar šios Sutarties kylančių prievolių Užsakovui ir įsipareigojimų nevykdymą (įskaitant ir tokius iš Pagrindinės sutarties kylančius bendrus įsipareigojimus, kurie savo esme tęstųsi ilgiau nei Pagrindinės sutarties ar šios Sutarties terminas). Atsakomybės dydis negali būti ribojamas Partnerių įnašo į bendrą jungtinę veiklą suma ar bet kokia kita suma.

7.2. Iki bus paskelbtas Pirkimo laimėtojas ir su juo sudaryta Pagrindinė sutartis, Partneriai įsipareigoja nei tiesiogiai, nei netiesiogiai: (i) nedalyvauti jokiose derybose dėl dalyvavimo Pirkime, (ii) nedalyvauti šiame Pirkime, išskyrus dalyvavimą jame šios Sutarties pagrindu, ir (iii) neruošti ir neteikti Pirkimui jokių kitų pasiūlymų, išskyrus šioje Sutartyje numatytą Pasiūlymą.

7.3. Vienas iš Partnerių, pažeidęs Sutarties 7.2 punkto nuostatą, įsipareigoja kitam Partneriui sumokėti 12.100,00 (dvylikos tūkstančių vieno šimto eurų, 0 ct) EUR su PVM baudą bei atlyginti kitus dėl patirtus pagrįstus nuostolius, kurių nepadengė bauda.

Article 7 Liability of the Partners

7.1. The Partners shall be jointly and severally liable for non-performance of the obligations and undertakings to the Contracting Authority arising from this Procurement, Main Agreement or this Agreement (including general undertakings arising from the Main Agreement, which according to their content shall continue to be valid longer than the term of this Agreement or the Main Agreement). The amount of the liability shall not be limited by the amount of the contributions of the Partners into the joint venture or any other amount.

7.2. Until the announcement of the winner of the Procurement and conclusion of the Main Agreement with it, the Partners shall not directly or indirectly: (i) participate in any negotiations regarding participation in Procurement, (ii) participate in Procurement, except for participation in it on the basis of this Agreement, and (iii) prepare and submit any other bids in the Procurement, except for the Bid specified in this Agreement.

7.3. The Partner, who breached provision stipulated in Article 7.2 of this Agreement, undertakes to pay another Partner a fine of 12.100,00 (twelve thousand one hundred euros, 0 ct) EUR with a VAT and to indemnify other reasonable Partner's losses, which was not covered by the fine.

7.4. Šios sutarties 7.3 punkte numatyta bausmė taip pat mokama, jei laimėjus Pirkimą nesudaroma Pirkimo sutartis dėl kurio nors Partnerio kaltės arba bet kuris Partneris nutraukė Sutartį ne dėl kito Partnerio kaltės arba paaiškėja, kad bet kurio iš Partnerių / jo pasitelktų specialistų ar trečiųjų asmenų kvalifikacija yra netinkama, Partneris nepateikia tinkamų paaiškinimų ar įrodymų, patvirtinančių jo kvalifikaciją ar pašalinimo pagrindų nebuvimą.

7.5. Partneris turi atlyginti kitam Partneriui visus jo patirtus tiesioginius nuostolius, kilusius pirmajam Partneriui pažeidus ar netinkamai vykdančiam Sutartį ir / ar Pagrindinę sutartį, įskaitant kito Partnerio Užsakovui sumokėtas bausmes, netesybas ar atlygintus nuostolius dėl pirmojo Partnerio netinkamo įsipareigojimų vykdymo.

8. Straipsnis Kitų klausimų reguliavimas

8.1. Visi klausimai, nereguliuoti šia Sutartimi, yra sprendžiami pagal Lietuvos Respublikos teisę.

9. Straipsnis Sutarties galiojimas

9.1. Ši Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną. Sutartis galioja iki visiško joje numatytų įsipareigojimų įvykdymo.

9.2. Visi Sutarties papildymai, pakeitimai ir priedai laikomi galiojančiais, jei jie sudaryti raštu ir pasirašyti visų Partnerių.

9.3. Sutartis nustoja galioti:

9.3.1. Partneriams nelaimėjus Pirkimo ir pasibaigus terminui apskųsti rezultatus arba išsprendus ginčą Partnerių nenaudai, jei rezultatai buvo apskųsti;

9.3.2. nutraukus Pirkimą;

9.3.3. pasibaigus Pagrindinei sutarčiai;

7.4. The fine specified in Article 7.3 of this Agreement shall be also paid if, in the event of a successful Procurement, the Main Agreement is not made for any Partner's fault, or any Partner has terminated the Agreement not at fault of the other Partner, or it turns out that the qualification of any of the Partners / its associated specialists or third parties is inappropriate, the Partner does not provide adequate explanations or evidence of his qualification or the absence of grounds for exclusion.

7.5. The Partner must recover all other Partner's direct losses incurred by the first Partner in the event of the breach or inadequate performance of the Agreement and / or the Main Agreement, including any penalties or damages paid to the Contracting Authority due to the first Partner failure to fulfill its obligations.

Article 8 Rules applicable to other issues

8.1. All issues that are not governed by this Agreement, shall be governed by applying law of the Republic of Lithuania.

Article 9 Validity of the Agreement

9.1. This Agreement comes into force upon the day of its execution and shall remain valid until the complete fulfillment of the undertakings specified herein.

9.2. All supplements, amendments and annexes to the Agreement shall be valid if they are concluded in writing and signed by all the Partners.

9.3. Agreement shall terminate:

9.3.1. if the Partners are not announced as winners of the Procurement and the deadline to challenge the results has expired or dispute is resolved not in favor of the Partners if results had been appealed;

9.3.2. when the Procurement has been terminated;

9.3.3. upon expiry of the Main Agreement;

- 9.3.4. Partneriams susitarus dėl Sutarties nutraukimo. 9.3.4. the Partners have agreed on termination of the Agreement.

10. Straipsnis
Taikytina teisė ir ginčų sprendimas

- 10.1. Ši Sutartis ir santykiai tarp Partnerių šios Sutarties atžvilgiu (įskaitant klausimus, susijusius su jos sudarymu, galiojimu, negaliojimu, įgyvendinimu ir nutraukimu) bus reguliuojami bei Sutartis bus aiškinama, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais.
- 10.2. Visi ginčai, kylantis dėl šios Sutarties, turi būti sprendžiami bendro susitarimo pagrindu. Jeigu ginčas nėra išsprendžiamas per 14 (keturiolika) dienų, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisme.

11. Straipsnis
Konfidencialumas

- 11.1. Ši Sutartis bei jos sąlygos, o taip pat visa kita Partneriams pagal šios Sutarties sąlygas prieinama informacija ir dokumentai, yra konfidencialūs ir Partneriai įsipareigoja neatskleisti jų jokiai trečiai šaliai, išskyrus atvejus, kai (i) informacija yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma; (ii) informaciją atskleisti būtina pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus; arba (iii) informacija turi būti atskleista, kad galėtų būti įvykdyti šioje Sutartyje numatyti įsipareigojimai.

12. Straipsnis
Baigiamosios nuostatos

- 12.1. Ši Sutartis sudaryta 3 (trimis) vienodos teisinės galios egzemplioriais, po vieną perduota Partneriams, o likęs egzempliorius bus sudedamoji Pasiūlymo dalis.
- 12.2. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, esant prieštaravimų tarp sutarties teksto lietuvių ir anglų kalbomis, pirmenybė bus teikiama tekstui lietuvių kalba.

13. Straipsnis
Partnerių rekvizitai

Article 10
Applicable Law and Dispute Resolution

- 10.1. This Agreement and the relations between the Partners in connection with this Agreement (including the matters of entering into, validity, invalidity, implementation and termination of this Agreement) will be governed and the Agreement will be construed in accordance with the Laws of the Republic of Lithuania.
- 10.2. All disputes arising out of this Agreement shall be settled by mutual agreement. In case a dispute is not resolved in the said manner within 14 (fourteen) days, disputes shall be settled in courts of the Republic of Lithuania.

Article 11
Confidentiality

- 11.1. This Agreement and its terms, as well as all other information accessible to the Partners subject to the terms of this Agreement, are confidential and the Partners undertake not to disclose it to any third party, unless (i) information is or becomes public during the term of validity of the Agreement, (ii) any such information is legally required to be disclosed by the applicable legislation, (iii) the information must be disclosed in order to allow the execution of obligations arising under the Agreement.

Article 12
Miscellaneous

- 12.1. This Agreement is concluded in 3 (three) counterparts of equal legal force, one for each of the Partners, and the remaining counterpart shall be an integral part of the Bid.
- 12.2. This Agreement is concluded in Lithuanian and English languages, in case of any discrepancies between the texts in Lithuanian and English, the text in Lithuanian shall prevail.

Article 13
Requisites of the Partners

Pavadinimas: UAB „Fortevento“
Juridinio asmens kodas: 302327313
Buveinės adresas: Lvovo g. 105A, 08104 Vilnius
Tel. +370 5 2059895
El.p.: info@fortevento.lt

Name: UAB „Fortevento“
Legal entity code: 302327313
Registered office: Lvovo st. 105A, 08104 Vilnius
Tel. +370 5 2059895
E-mail: info@fortevento.lt

Pavadinimas: APN Promise S.A.
Juridinio asmens kodas: 0000375933
Buveinės adresas: ul. Domaniewska 44a, 02-672
Varšuva, Lenkija
Tel. +48 22 355 1600
El.p.: solutions@promise.pl

Name: APN Promise S.A.
Legal entity code: 0000375933
Registered office: ul. Domaniewska 44a, 02-672
Warsaw, Poland
Tel. +48 22 355 1600
E-mail: solutions@promise.pl

Fortevento vardu / On behalf of Fortevento

Director Aurelijus Šaltenis

[pareigos, vardas, pavardė, parašas/ position, name, surname, signature]

APN Promise vardu / On behalf of APN Promise

Authorised person Justyna Pudianowska

[pareigos, vardas, pavardė, parašas/ position, name, surname, signature]



Signed by /
Podpisano przez:
Justyna Monika
Pudzianowska

Date / Data: 2020-
10-30 09:51

Dokumentą elektroniniu
parašu pasirašė
AURELIJUS ŠALTENIS
Data: 2020-10-30 10:12:56
Vieta: Vilnius
Kontaktinė informacija:
Aurelijus Šaltenis